

# esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the Esperanto League for North America ☆ 3/2004

Dumonata bulteno eldonata de Esperanto-Ligo por Norda Ameriko ☆ Junio 2004

Look inside for:

<b>Kion faras Ionel?</b>	<b>2</b>
<b>Boris Kolker</b>	<b>3</b>
<b>Mez-Usona Regiono</b>	<b>4</b>
<b>Volontuloj</b>	<b>5</b>
<b>El la "Verda Biblio"</b>	<b>6</b>
<b>Novaj Libroj</b>	<b>7</b>
<b>Korespondantoj</b>	<b>10-11</b>

We recommend joining the following two mailing lists by sending a blank message to the given address:

Announcements from ELNA:

**elna-anoncoj-subscribe@yahoogroups.com**

Discussions among members of ELNA:

**elna-members-subscribe@yahoogroups.com**

## **NOREK: Nord-okcidenta regiona Esperanto-kongreso**

NOREK has been an annual regional Esperanto conference since 1981. It attracts both Canadian and U.S. Esperantists and has been hosted by the Canadians for the last few years. This year's NOREK 2004 will be hosted South of the border in Boise, Idaho September 10-12.

Boise is a growing City with a metropolitan population of almost 400,000. It is situated between the high desert and the foothills of the Salmon range of the Rocky Mountains. The Boise River provides a cooling and refreshing band of green cottonwoods. The Greenbelt provides about 26 miles (over 40 kilometers) of paved walkways along the Boise River for walking, running or bicycling and for access to bird- and wildlife-watching areas.

There are no guarantees, but usually the weather in September is excellent with warm days and cool evenings, so bring a jacket for early-morning or late-evening strolls along the Greenbelt or through one of the many parks, including one that is within a half-kilometer of the hotel.

Activities in September include live outdoor theatre (Shakespeare Festival), Art In the Park, and live out-door opera. Other attractions include the Old Idaho Penitentiary (see how prisons have evolved!), Idaho Historical Museum, Idaho Mining Museum, Idaho Botanical Garden, Rose Garden, Zoo Boise, the Basque Museum (Boise has the largest Basque population outside of the old country), Snake River Birds of Prey, Bruneau Sand Dunes and Observatory, 22 public golf courses, and the only blue football turf in the world! All

this is within an hour of the hotel!

Art in the Park takes place during the weekend of September 10-12. It is a major fund-raiser for the Boise Art Museum and will have 250 artists and craftspeople from all over the west to exhibit and sell their crafts. There is a lot to see and buy and eat. Each year we begin our Christmas shopping at this event.

Within a short distance from the hotel, some within walking distance, are lots of restaurants and some local breweries.

In the Boise River people can be seen fly-fishing, kayaking, and floating the river on tubes, rafts, etc., although it may be a little cold by September to float the river.

If you want to extend your visit to do some sight-seeing, there are several well-known destinations, such as Yellowstone National Park (about 8 hours), Grand Teton National Park (next to Yellowstone), Craters of the Moon National Monument (about 4 hours), Shoshone Ice Caves (about 4 hours), Sun Valley Resort (about 3 hours), and McCall Resort area (about 3 hours).

Come to Boise to practice your Esperanto at the 24<sup>th</sup> NOREK and stay for the many other activities and sights. This year's conference theme is Human Rights (Homaj Rajtoj). We especially invite beginner (new) Esperantists as we plan to have a lesson using *Pasporto al la Tuta Mondo* as well as some activities for "komencantoj". So bring your family members and show them why you are an Esperantist and introduce them to Boise and the Treasure Valley. See our web site at <http://terpomuloj.org> for more details.

Esperanto League for North  
America  
PO Box 1129, El Cerrito CA 94530  
USA/USONO  
☎510/653-0998; ☎510/653-1468  
✉elna@esperanto-usa.org

*President/Prezidanto:* Alexander Shlafer  
*Vice President/Vicprezidanto:* Phil Dorcas  
*Secretary/Sekretario:* Ellen M Eddy  
*Treasurer/Kasisto:* William B Harris  
*Other Board Members/Aliaj estraranoj:*  
Thomas Alexander, Joel Amis, Anna  
Bennett, D Gary Grady, Anjo Harlow, Lusi  
Harmon, Orlando E Raola, Jacob  
Schwartz, Tim Westover

*Director, Central Office/Direktoro de la  
Centra Oficejo:* Joel Brozovsky

### esperanto USA

Bi-monthly bulletin published by the  
Esperanto League for North America  
Dumonata bulteno publikigata de  
Esperanto-Ligo por Norda Ameriko  
Vol. 40, No. 3  
ISSN 1056-0297  
*Editor/Redaktoro:* Don Harlow  
☎510/222-0187; ☎510/653-1468  
✉ donh@donh.best.vwh.net

Materials for esperanto usa should be  
sent to/Materialojn por esperanto usa  
oni sendu al:

### esperanto USA

PO Box 1129, El Cerrito CA 94530  
USA/USONO  
or by e-mail/aŭ retroŝte al:  
e-usa@esperanto-usa.org

The opinions expressed in this bulletin  
are those of the authors, and don't  
necessarily represent the point of view  
of ELNA or its bulletin/La opinioj esprim-  
itaj en ĉi bulteno apartenas al la aŭtoroj,  
kaj ne nepre prezentas la vidpunkton de  
ELNA aŭ ties bulteno.

Reprinting materials from this bulletin is  
permitted, provided that due credit is  
given, and a copy of the reprinted materi-  
al is sent to ELNA/Estas permesate  
reaperigi materialojn el ĉi bulteno,  
kondiĉe ke oni ĝuste indiku la fonton kaj  
ke oni sendu ekzempleron de la repu-  
blikigita materialo al ELNA.

Deadline for issue 2004/5 Limdato por  
numero 2004/5: 30.10.2004

# LA ELDONISTO DE OZ EL LA LANDO DE DRAKULA

## El *Familia Esperanto* n-ro 44 (neregula cirkulaĵo de "Rondo Familia")

Tiuj, kiuj vizitis la lastajn du  
UK-jn kaj kadre de ili la libroservon  
de UEA, renkontis tie bukloharan,  
barban sinjoron. La vizitintoj de la  
CO en Roterdamo kontaktis lin en  
la Libroservo. Plej multaj tamen  
rilatis kun li pere de liaj libroj – la  
eldonaĵoj de BERO.

Ionel Onet naskiĝis en Calatele,  
Transilvanio (Rumanio). Eĉ se li  
studis en Informadika Liceo kaj  
poste en Politeknika Universitato  
en Cluj, ekde sia infanaĝo li inklinis  
al humanismaj sciencoj kaj al  
lingvoj.

Kiam li kiel 13-jara alvenis en  
la urbon, subite ĉiu kvara homo  
ĉirkaŭ li parolis ne la rumanan, sed  
la hungaran, la germanan aŭ la  
ciganan. En la lernejo aldoniĝis al  
la lingva mondo de la knabo la  
franca kaj la angla.

La renkontiĝo kun Esperanto  
okazis en 1981. Jam konatiĝinta  
kun programitaj lingvoj Ionel  
rigardis ĝin skeptike, sed li tre  
rapide konsterniĝis pri sia  
antaŭjuĝo, ĉar ene de kelkaj horoj  
venis enamigo en ĝin.

"Mi bezonis tutan nokton por  
lerni la gramatikon kaj la sekvan  
tagon mi jam skribis al UEA," li  
rakontas.

1984 — pro siaj malkonformaj  
opinioj pri la oficiala politiko de sia  
lando Ionel perdis ĉiujn rajtojn. Li  
ne rajtis labori nek studi.

En 1988 Ionel finfine sukcesis  
fuĝi el Rumanio — danke al Espe-  
ranto. Kiel? "Provante forlasi la  
landon mi vizitis ĉiun ambasadejon.  
La belga ambasadoro diris al mi, ke  
se mi ricevos laborpermeson, li  
donos al mi vizon. Mi kuris al la  
telefono kaj telefonis al Nederlando,  
petante helpon de Simo Milojeviĉ.  
Post kelkaj monatoj venis  
invitletero al Usono de Gigi  
Harabagiu. Preter mia scio ili du  
komplotis kaj fakte savis min."

En 1990 aperas sur la

libromarkato nomo de nova  
eldonejo: BERO. "BE" ĉar la  
kunfondinto venis el Bermudoj,  
"RO" signis la devenlandon de Ionel.  
Post la unua kune eldonita verko la  
Bermuda esperantisto revenis al sia  
lando, sed la eldonejo ne ĉesis  
funkcii. Ĝi havas ĝis nun 40  
eldonaĵojn, ĉiujn aŭ en Esperanto,  
aŭ pri Esperanto kaj ĝenerale  
verkojn de malgrandaj kulturoj. Ni  
konatiĝu kun kelkaj el ili:

Eble la plej fama verko de BERO  
eldonita estas *La mirinda sorĉisto de  
Oz*, porinfana rakonto de L. Frank  
Baum. "Mi ĝuis ĝin en mia denaska  
lingvo, kial aliaj infanoj ne ĝuu ĝin  
en nia komuna lingvo?!" — jen la  
kialo por eldoni. Oz aperis okaze de  
la 100-jara datreveno de sia 1-a  
eldono, en 2000. Honore al la jubileo  
la libro enhavis la originalajn  
ilustraĵojn de W. W. Denslow.

La amuza porinfana rakonto de  
James Thurber, *La 13 horloĝoj*,  
estas tre populara en la anglalingva  
medio. La ege vortludan tekston  
tradukis Ralph A. Lewin.

Ĉar inter la am-pasioj de Ionel  
estas ankaŭ folkloro, li eldonis la  
originale en Esperanto verkitajn  
folklorecajn rakontojn de "Doko" (D-  
ro David K. Jordan –DH) kun la titolo  
*Rakontoj prapatraj pri nia lando antaŭ  
multaj jarcentoj kiam okazemis aferoj  
mirindaj*. Ĉiuj tiuj rakontoj pri ni,  
esperantistoj, kaj pri nia historio  
estas surbendigitaj de la  
Sanfranciskaj kursaranoj. La  
materialo estas bone uzebla de  
instruistoj.

"Mi rimarkis, ke por etuloj kaj  
adoleskuloj estas eldonitaj multaj  
verkoj, sed tre malmultaj por  
puberuloj," jen unu bona kialo por  
aperigi la rememorojn de indiana  
tribestro Luther Standing Bear: *Mia  
Indiana knabeco*. La tradukinto de la  
ilustrita eldonaĵo estas William R.

**Daŭrigo ONET sur p. 11**

# NE BATALI KONTRAŬ, SED LABORI POR

## *intervjuo kun Boris Kolker okaze de lia 65-jariĝo*

*Ĉu vi povas rakonti pri via esperantistiĝo? Kiam kaj kiel ĝi okazis?*

Mi eksciis pri Esperanto komence de la jaro 1956, tra leginte en la ruslingva versio de la revuo *Pollando* artikolon de Isaj Dratwer "Pollando — patrujo de Esperanto". La artikolo kaj la ideo de Esperanto ege impresis min. Post multaj jaroj, kiam mi mem aŭtoris multajn similajn publikaĵojn, mi relegis tiun artikolon, kiu ĉi-foje impresis min kiel tute ordinara. La 30-an de novembro 1957 mi komencis reskribi en kajeron libreton de N.D.Andrejev kun koncizaj gramatikoj kaj vortareto de Esperanto. Tiun daton mi konsideras kiel la daton de mia esperantistiĝo. Post du monatoj mi organizis la unuan rondeton, kaj instruante lernis mem.

*Kiu estis la unua partoprenita de vi E-tendaro? Kio interesa okazis en ĝi?*

Mia unua tendaro estis la 2-a Balta Esperanto-Tendaro (BET) en Estonio en la jaro 1960. Tiutempe la homoj preskaŭ ne vojaĝis. Do mia vojaĝo Kiŝinĵov-Moskva-Tartu-Tallinn-Leningrad-Kiŝinĵov (kaj ĉieaj renkontiĝoj kun esperantistoj) aspektis kvazaŭ ĉirkaŭmonda. En la tendaro mi unuafoje aŭdis Esperantajn kantojn ("Esperanto estas la lingvo por ni" kaj aliajn), amikiĝis kun Hilda Dresen, unuafoje tradukis simplan kanteton kun mia samĉambrano Vitas Ŝilas kaj fondis la tradician Tendaran Universitaton per tri prelegoj pri interlingvistiko (kiujn mi verkis sub gvido de akademiano Paul Ariste). Ĉar vi estas kunfondinto kaj kungvidinto de SEJM (Sovetia Esperantista Junulara Movado), ĉu vi povas nomi iun daton, kiun oni povas konsideri kiel naskiĝdaton de tiu unua postmilita tutlanda sovetia E-unuiĝo?

Tio povas esti la 16-a de decembro 1965. Tiuvespere, post mia prelego en la Interlingvistika Sekcio de la Instituto de

Lingvoscienco, Vladimir Samodaj kaj mi sidis ĉe kafotaso en proksima kafejo, pridiskutis la ideon de Anatolo Gonĉarov kaj decidis krei tiun junularan organizaĵon.

*Vi estis la unua sovetia komitatano de TEJO, Ĉefdelegito kaj komitatano de UEA. Havante tiel grandan sperton de internacia agado kaj loĝante nun en Usono, ĉu vi plu sentas vin reprezentanto de la rusia esperantistaro?*

Mi ĉiam serĉas freŝajn fortojn en diversaj landoj por engaĝi ilin en Esperanto-aktivadon. Lastatempe mi kreskigas novajn verkistojn en mia Internacia Perfektiga Korespondanda Kurso (IPKK). Ĉar plej bone mi konas esperantistojn el Rusio kaj eks-Sovetio, mi klopodas promocii plurajn el ili en tiuj sferoj, kie mi havas influon: la internacia gazeto *Monato*, la Akademio de Esperanto, la Komitato de UEA kaj aliaj.

*Dum via 11-jara loĝado en Usono vi certe partoprenis landajn E-kongresojn, vizitis klubkunvenojn. Per kio tiuj aranĝoj diferencas de la nialandaj? Ĉu ekzistas en Usono io simila al niaj someraj tendaroj?*

Mi partoprenis nemulte da esperantistaj aranĝoj en Usono, ĉar ili estas mallong-daŭraj kaj postulas grandajn vojaĝ-elspezojn. Ŝajnas al mi, ke la kluba vivo en Usono estas ne sufiĉe vigla. Io simila al la rusiaj tendaroj estas usonaj-kanadaj renkontiĝoj en Okemo, sed ili estas nur tritagaj. Altnivelaj estas NASK-oj (la "Nord-Amerika Somera Kursaro" de Esperanto), sed ili estas ege multekostaj.

*Kio al vi pleje mankas en Usono el tio, kion vi havis ĉi tie antaŭ la transloĝiĝo?*

Unuavice, la juneco kaj tio bona, kio estas ligita kun ĝi.

*Ĉu vi planas dum proksimaj jaroj viziti Rusion? Se jes, ĉu vi strebos partopreni dum la vizito iun rusian E-aranĝon?*

Se mia edzino Esther kaj mi bonŝancos partopreni en la 90-a Universala Kongreso en Vilnius, ni klopodos viziti Rusion. Se tiutempe

okazos alloga esperantista aranĝo, ni strebos partopreni en ĝi dum kelkaj tagoj. Kaj intertempe mi antaŭguas renkontiĝi kun pluraj rusiaj esperantistoj en la 89-a Universala Kongreso en Pekino.

*Se vi povas havi en Rusio same interesan kaj same salajratan laboron, kiel vi havas en Usono, ĉu vi preferus reveni en Rusion aŭ restus en Usono?*

Oni ne povas eniri en la saman riveron dufoje. Ni sentas nun Usonon kiel nian hejmlandon.

*Kian laboron vi faras kiel E-akademiano? Ĉu la Akademio preparas iun projekton, interesan por pli-malpli vasta tavolo de klera esperantistaro? Se jes, ĉu vi mem partoprenas en la projekto?*

En la Interreta epoko akademianoj multe komuniĝas kaj diskutas. Sed malmulto el tio atingas la publikon. El "soci-utila" agado mi nomu la Akademian Konsultejon (kiu kolektive preparas respondojn al prezentataj subtilaj demandoj) kaj laboron pri la 9-a Oficiala Aldono (kiun faras la Sekcio pri la Ĝenerala Vortaro). Mi estas aktiva ano de ambaŭ akademiaj kolektivoj.

*Ĉu vi provis iam kalkuli (almenaŭ proksimume): a) la suman eldonkvanton de viaj lernolibroj? b) la nombron de ĉiuj viaj E-lernintoj (ĉeestaj kaj korespondaj)?*

Tio estus malfacilaj taskoj.

a) Mia baza lernolibro aperis (krom la unua ĵurnala versio) eble en 50 mil ekzempleroj (eldonejo "Nauka", multobligoj en Ufa kaj en multaj urboj de Sovet-Unio). La ekspres-kurso aperis en la fama scienc-populara revuo *Kemio kaj vivo* en la kvanto 265 mil ekzempleroj plus 3 mil ekzempleroj kiel libreto. *Vojaĝo en Esperanto-lando* aperis en 5500 ekzempleroj. Aldone — modernigitaj versioj de la lernolibroj en Interreto, kiujn elŝutis miloj da homoj.

b) Mian amasan korespondan kurson dum 23 jaroj finis 883

personoj: mi havas plenan liston de diplomitoj kun diplomnumeroj. Pri lernintoj en alispecaj kursoj mi ne havas imagon; nu, almenaŭ 500 personoj. Krome, tre multaj homoj konsideras min sia instruisto, ĉar ili lernis Esperanton per miaj lernolibroj presitaj kaj Interretaj.

*Ĉu vi planas verki kaj aperi novajn librojn? Se jam estas iuj planoj, kiaj libroj tio povos esti?*

Mi havas nur unu planon: aperi ĉe UEA la trian eldonon de *Vojaĝo en Esperanto-lando*, kiu estos eĉ pli alloga ol la dua. Kaj mi havas kelkajn revojn: a) eldoni la modernigitajn versiojn de la lernolibro kaj ekspres-kurso kiel unu libron, lukse grafikumitan; b) prilabori kaj eldoni libroforme mian disertacion *Kontribuo de la rusa lingvo al la formiĝo kaj evoluo de Esperanto*; c) verki libron pri Ludoviko Zamenhof. *Ĉu vi havis iam ideon ĉesigi vian aktivan E-agadon kaj dediĉi vian liberigontan tempon al io alia?*

Eble mi faros tion post 35 jaroj. Sed tiun tempon necesas ĝisvivi. Statistika esploro, farita en Germanio, montris, ke esperantistoj vivas pli longe ol averaĝaj socioj. Kial do rezigni la eliksiron de longviveco?

*Kiel vi taksas la agadon de Renato Corsetti en la posteno de UEA-prezidanto? Kiu laŭ vi estus la plej bona kandidato por tiu ĉi posteno en novaj elektoj ĉi-somere?*

Renato Corsetti estas la plej demokratia Prezidanto de UEA. Li ne atendas, ke iu skribu al li pri io. Renato mem iniciatas kaj promocias multajn agadojn kaj regule komuniĝas kun miloj da homoj. Vi ne imagas, kiel populara li estas en Brazilo — la lando kun tre dinamisma Esperanto-movado. Mi esperas, ke li reelektiĝos en Pekino por unu plia periodo.

*Kion vi opinias pri ĝenerala stato de la lingvo Esperanto kaj E-movado nun? Ĉu ĝi progresas dum lastaj jaroj?*

Mi trovas la nunan ĝeneralan staton de la movado nemalbona kaj ligas multajn ĝiajn estontajn sukcesojn kun Interreto. Iam Laszlo Szilvasi trafe diris, ke Esperanto kaj Interreto estas kvazaŭ kreitaj unu

por la alia. Tiun proksimecon indas eluzi maksimume.

*Ĉu vi kredas, ke en proksimaj jardekoj Esperanto povas havi esence (almenaŭ kelkoble) pli vastan uzadon ol ĝi havas nun, ke aperos en la mondo kelkoble pli da E-parolantoj ol estas nun?*

Mi lernis la lingvon, kiam ĝi estis 70-jaraĝa. Mi aktivis en Esperantujo dum preskaŭ duonjarcento. Intertempe Esperanto havis multajn sukcesojn en multaj lokoj kaj multaj sferoj (ankaŭ malsukcesoj ne mankis), sed okazis nenio eksterordinara. Kvankam mi rigardas en la estontecon de Esperanto kun optimismo, mi ne esperas vidi revoluciajn ŝanĝojn dum mia restinta vivo. Mi estos ĝoja, se mi eraras.

*Kiel vi rilatas al la konkurenco inter la angla lingvo kaj Esperanto?*

Mi ne vidas konkurencon inter ili. Ambaŭ havas siajn niĉojn, same kiel kelkaj aliaj lingvoj, uzataj en internacia komuniĝo. Anstataŭ batali KONTRAŬ la angla lingvo, estas preferinde labori POR Esperanto: informi, instrui, apliki, kongresumi, verki, legi, skribi, korespondi, kanti, krei esperantistajn familiojn; eĉ iam simple babili pri bagateloj — la lingvo vivas nur en uzado.

*Kiu originala E-beletraĵo pleje impresis vin dum la legado?*

Mia plej ŝatata libro estas *Kredu min, sinjorino!* de Cesaro Rossetti. Mi varme rekomendas ĝin al ĉiuj.

*Ĉu vi povas rememori kaj rakonti iun interesan okazintaĵon el via longa esperantista vivo?*

Mi ja povus rakonti eĉ kelkajn, sed tio trolongigus nian jam sufiĉe longan intervjuon. Prefere mi faru tion iam aparte.

intervjuis Viktoro Aroloviĉ kaj Garik Kokolija

La intervjuo aperis en *Rusia Esperanto-Gazeto* (REGo), 2004, junio, No 3

## Mez-Usona Regiona Konferenco

La Mez-Usona Regiona Konferenco okazis je la 15a de majo. Tiu-ĉi unua tia konferenco okazis en Sankta-Luiso, Misurio. Entute estis 14 partoprenantoj, inkluzive de du infanoj.

Lokaj klubanoj konatiĝis kun kvar gastoj kiuj loĝas en diversaj urboj en Ilinojso; ĉiu persono prezentis sin kaj povis prelegeti pri elektitaj temoj. Ni konatiĝis ankaŭ per babilado dum tagmanĝo (pico) kaj ĝenerale. Nia nova amiko, Bill Mania, Ĉikagano, skribis poste ke nia loka pico estas kurioza kombino kun maldika flano. Tio ja estas unu el la kulturaj malsamĵoj inter niaj du urboj.

Ni aŭskultis informoplenan ĉefprelegon de Duncan Charters pri la stato de la movado tra la mondo, aparte en Eŭropo, kie Duncan lastatempe vizitis diversajn esperantistojn kaj Esperantajn centrojn.

Iom da muziko en Esperanto ni aŭdis, ĉar du-tri partoprenantoj kunportis KD-ojn. Cetere, la du knabinoj kaj ties gepatroj ludis kartludon, "Ursa Familio".

Kiel nia vizitanto Bill raportis: "Poste nia tuta grupo iris kune por marŝi tra parto de Sankta-Luiso, laŭ la strato Delmar. La vetero estis bela kaj ni vidis butikojn kaj homojn kiuj interesis nin. Sur la marŝejo, je ambaŭ flankoj de la strato, estis steloj; ĉiu montris la nomon de fama persono el Sankta-Luiso."

Ni vespermanĝis en bone konata loka restoracio. Poste, por nia distra vespero ni ĝuis malgrandan film-festivalon. Ni spektis kvar aferojn:

- La originalan, iom bizaran fabelon "La eta knabino";
- La skeĉon "La vorta klaso" de Giorgio Silfer, en kiu ĉiuj geaktoroj uzas frazojn nur el la Fundamento de Esperanto;
- Parton de filmo montranta la brazilan lernejon "Bona Espero",

kiun prizorgas gesinjoroj Giuseppe kaj Ursula Grattapaglia;

Kaj finfine, la klasikan krim-filmon "Angoroj".

Ni en Sankta-Luiso tre ĝojis gastigi niajn novajn geamikojn por la unua Mez-Usona Regiona Konferenco, sed ni kuraĝigas al samideanoj en aliaj mez-usonaj lokoj ekpensi ĉu vi volus okazigi la venontan regionan kongreseton! Taŭgas memori kion ni aŭdis en la saluto de Vilĉjo Harmon, Ĉefdelegito de UEA, Usono: "Mi ĉiam opiniis, ke la regionaj Esperanto-organizaĵoj estas egale firma bazo kiel la lokaj kluboj por antaŭenigi Esperanton. Mi esperas ke via regiona grupo kreskos rapide!"

## JARRAPORTO PRI LA 34A NORD-AMERIKA SOMERA KURSARO DE ESPERANTO (NASK) 2003

La 34a Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto (NASK) okazis la duan fojon ĉe la orienta flanko de Usono ĉe la fama Altlernejo de Internacia Trejnado (School for International Training) apud la belega urbeto Brattleboro, Vermonto. Inter 7-25 julio, dudek tri studentoj de ok landoj studis pere de la helpo de tri instruistoj: Spomenka Štimec de Kroatio, Paul Gubbins de Britio kaj Lee Miller de Misurio, Usono. La studentoj venis de Japanio, Kanado, Britio, Danio, Dominika Respubliko, Ĉinio, Usono kaj Aŭstralio, do la etoso estis vere internacia.

NASK 2003 ofertis tri kursniveleojn, de postkomencantoj ĝis progresintoj. Ĉiu kurso donis 3 stud-unuojn. Tim Westover, redaktis la tagĵurnalon, *Naska Fasko*, dum la kursaro. En ĝin Tim enmetis ne nur gravajn informojn pri la kursaro sed ankaŭ verkaĵojn de la studentoj mem. Tim ankaŭ kreis kaj prizorgis retpaĝaron por la

kursaro kiu enhavis partojn de la ĵurnaloj kaj multajn fotojn. Ĝi troviĝas ĉe: <<http://www.medialabinc.net/temp/fasko/NASK2003/index.asp>>. Aldone, Tim verkis raporton kiu aperis en la 2003/4 *Esperanto USA*.

Pro la fakto ke la kursaro komenciĝis tuj post la jarkongreso de ELNA en Bostono, ni ĝuis la muzikon de Kim Jan Henriksen (JoMo). Li muzikis unue ĉe la landkongreso kaj poste ĉe SIT.

Dek tri el la kursanoj ricevis subvencion de la NASK-Studenta Fonduso de ELNA aŭ la Fonduso "Schulze Education Endowment" de la Esperantic Studies Foundation. La "Schulze Education Endowment" estas kreita pere de la heredaĵo de Bill kaj Cathy Schulze por certigi la daŭradon de la someraj kursaroj. ESF ankaŭ subvenciis la kromajn kostojn ne kovritajn per la kurskotizoj.

"The School for International Training" invitis nin denove okazigi la kursaron tie kiel oficialan parton de la somera sesio en 2004. La datoj estas 5-23 julio. Por la unua fojo estas konflikto kun la jarkongreso de ELNA.

Ellen M. Eddy

**Bonvolu ne forgesi, ke ni ankoraŭ (kaj ĝis la fino de oktobro) akceptos proponojn por la jarfina literatura suplemento de ELNA. Ni instigas al ĉiuj membroj, kiuj volas proponi mallongajn prozaĵojn aŭ poemojn, originalajn aŭ tradukajn, proponi ilin al ni ĉe:**

Literatura Suplemento  
ELNA

PO Box 1129

El Cerrito CA 94530

<[donh@donh.best.vwh.net](mailto:donh@donh.best.vwh.net)>

## Volunteer Opportunities with ELNA

*de Anna Bennett*

There is one way in which you can easily help ELNA and Esperanto with little or no effort on your part. Go to the ELNA website at [esperanto-usa.org](http://esperanto-usa.org) ("Local Organizations and Clubs") and check whether there is an Esperantist listed as a contact for your area. Our small group in Boise has a new member thanks to this list. Someone who had been away from Esperanto for a number of years, and decided to get active again, contacted us through this means. You can be that contact in your area! If there is already someone listed for your state, but not in your city, add your name and city to the list! Let the CO know that you would like to make that addition to the list.

As the "Komisiito de Volontuloj" I am responsible for trying to match volunteers with ELNA needs. The requests sometimes are urgent, and it is difficult to find appropriate volunteers from a list that is not entirely current. I often get no response to my e-mail requests. If I receive a notice that an e-mail address is not valid, the solution is to try to make contact by other means, such as a phone call. However, when there is no response, my assumption has been that I am being ignored. It has occurred to me recently, that some of my e-mails are never read. My "spam" filter results in my never seeing my spam e-mail. However, to be sure that I'm not missing important e-mails I do go through the "spam" messages about once a week. Occasionally I find something important. Are you missing some of your e-mails?

If you see a need in our organization and you would be willing to fill that need, please contact Anna Bennett at  
<[annambennett@yahoo.com](mailto:annambennett@yahoo.com)>.

[Inter la militoj, tre populara estis ĉi tiu "Historio de Esperanto" verkita de Izrael Lejzerowicz surbaze de libro bone konata ankaŭ en aliaj lingvoj ...]

### Ĉapitro 1

1. En la komenco la Senkorpa Mistero kreis Volapükon.
2. Kaj Volapük estis senforma kaj kaosa, kaj mallumo estis en ĝi.
3. Kaj la Senkorpa Mistero diris: Estu lumo; kaj fariĝis Esperanto.
4. Kaj la Spirito vidis Esperanton, ke ĝi estas bona; kaj la Spirito apartigis Esperanton de Volapük.
5. Kaj la Spirito nomis Esperanton Eterna Tago, kaj Volapükon nomis Nokto. Kaj estis vespero, kaj estis mateno – unu tago.
6. Kaj la Spirito diris: Estu firmaĵo en la lingvo.
7. Kaj la Spirito kreis tiun firmaĵon.
8. Kaj Li nomis la firmaĵon regula akcento. Kaj estis vespero kaj estis mateno, la dua tago.
9. Kaj la Spirito diris: Kolektiĝu la reguloj gramatikaj en unu lokon, kaj aperu la firma grundo; kaj fariĝis tiel. Kaj la Spirito nomis la firman grundon Fundamento. Kaj la Spirito vidis, ke ĝi estas bona.
10. Kaj la Spirito diris: La Fundamento kreskigu verdajn, kiu naskas ĝojon, vortaron, kiu donas laŭ sia speco radikojn, kies semoj estas en ĝi mem, en la Fundamento. Kaj fariĝis tiel.
11. Kaj la Fundamento elkreskigis verdajn laŭ sia speco: verdant lingvon kaj verdant movadon, vortaron kaj arbon, kiu havas radikojn, kies semo estas en ĝi mem, en la Fundamento. Kaj la Spirito vidis, ke ĝi estas bona.
12. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la tria tago.
13. Kaj la Spirito diris: Estu lumajo en la ĉiela firmaĵo, por apartigi

Esperanton de mallumo.

14. Kaj ĝi estu lumajo por lumi super la tero; kaj fariĝis tiel.
15. Kaj la Spirito faris la grandan lumajon por regi la mondon.
16. Kaj la Spirito starigis ĝin sur la ĉiela firmaĵo, por ke ĝi lumu sur la teron.
17. Kaj la Spirito nomis la lumajon Verda Stelo. Kaj la Spirito vidis, ke ĝi estas bona.
18. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la kvara tago.
19. Kaj la Spirito diris: la vortaro aperigu moviĝantaĵon, vivajn estaĵojn kiuj fleksebligis la Lingvon.
20. Kaj la Spirito kreis afiksojn, kiujn aperigis la Vortaro, la sufiksojn kaj prefiksojn laŭ ilia speco. Kaj la Spirito vidis, ke ĝi estas bona.
21. Kaj la Spirito benis ilin dirante: Fruktu kaj multiĝu, kaj plenigu la vortaron. (Kaj tial afiksoj tiel multiĝas ĝis nun).
22. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la kvina tago.
23. Kaj la Spirito diris: La vortaro aperigu vivajn estaĵojn, brutojn kaj vermojn.
24. Kaj la Spirito kreis la neologismojn kaj ĉiujn malfacilajn vortojn, laŭ ilia speco, por eternal turmento de la novaj verduloj.
25. Kaj la Spirito diris: Ni kreu potencon aferon, kiu respegulos nian internan potencon; kaj ĝi estu la akso de la lingvo kaj ĝi regu ĝian gramatikon.
26. Kaj la Spirito kreis la Akuzativon; en formo de la finaĵo N Li kreis ĝin.
27. Kaj la Spirito diris: fruktu kaj multiĝu kaj plenigu la verdant lingvon kaj regu super ĉiuj ceteraj reguloj de la Fundamento. (Kaj deposed tiam ĉiuj verduloj uzas la akuzativon en troa abundo).
28. Kaj la Spirito diris: Jen Mi donis al vi ĉiujn regulojn de la Fundamento. Ĝi estu por vi sanktaĵo. Kaj fariĝis tiel.
29. Kaj la Spirito rigardis ĉion, kion Li kreis, kaj vidis, ke ĝi estas tre bona. Kaj estis vespero, kaj estis mateno, la sesa tago.
30. Kaj estis finitaj la Fundamento kaj Radikaro kaj ĉiuj iliaj apartenaĵoj.
31. Kaj la Spirito finis en la sepa tago sian laboron, kiun li faris, kaj li ripozis en la sepa tago de la tuta laboro, kiun li faris.
32. Kaj la Spirito benis la sepan

tagon kaj sanktigis ĝin, ĉar en ĝi Li ripozis, legante la originalan literaturon, kiun li faris kreante.

### Ĉapitro II

...

17. Jen estas la generaciario de Ido: Ido havis la aĝon de kelkaj jaroj kaj naskiĝis al ĝi Esperantido.
18. Kaj Esperantido naskis Occidentalton, Idiom Neutral kaj Interlingua.
19. Kaj al ili naskiĝis Neo-Latin kaj Anglic por eternal malhonoro.
20. Kaj multaj aliaj ĝis la nuna tago kaj ĝis la fino de ĉiuj tagoj.
21. Ili ĉiuj vivas efemeran vivon, ĉar ili estis polvo kaj refariĝos polvo.

### Ĉapitro IV

1. Kaj estis unu viro en la lando svisa kaj lia nomo estis Hodler.
2. Kaj la Sinjoro inspiris lin, dirante: arigu la verdulojn el ĉiuj flankoj de la mondo kaj mi faros vin forta kaj universala ligo.
3. Kaj mi benos vian laboron per sukceso kaj prospero, kaj via nomo fariĝos juvelo de l' popolo.
4. Kaj Hektor faris tiel. Li venigis la popolon el ĉiuj flankoj de la mondo kaj faris grandiozan aferon.
5. Kaj li konstruis la verdant Sanktejon kaj enirigis en ĝin ĉiujn justulojn, kiuj trovis plaĉon el la okuloj de l' Sinjoro. Kaj la sanktejon li nomis universala verda asocio, kaj ĝi fariĝis la templo de ĉiuj verduloj.
6. Kaj li konstruis ĝin tiel: ĉiu verdulo, venanta en la templon, devis kontribui sian monoferon kaj la ĉefpastro absolvas lin el ĉiuj pekoj.
7. Nur la plej piaj pilgrimis al la sanktejo, la ceteraj starigis inter si en ĉiu loko pastrojn kaj helppastrojn, kiuj preĝis pro ili.
8. Kaj ĉiujare la templanoj ricevadis la preĝlibron.
9. Kiel firma Roko restis tiu templo ĝis la nunaj tagoj kaj ĝis la fino de ĉiuj generacioj.
10. Kaj la graco de l' Sinjoro ripozas sur ĝi, kaj al ĝi estas turnitaj la okuloj de la tuta verda mondo.
11. La patriarko Jakob (Hans) estas starigita tie kiel ĉefpastro kaj li vekas en la verda popolo piecon kaj oferemon.
12. Kaj kiun li ne povas konverti per la preĝlibro, li varbas per premio.

## NEW FROM THE BOOK SERVICE

To order books from ELNA: (1) Send order by regular mail, with check or credit-card number and expiration date, to: ELNA Book Service, PO Box 1129, El Cerrito CA 94530; (2) Order on-line with credit card at <http://www.esperanto-usa.org/retbutiko.html>

**Note: if you order with payment by credit card and the book you want is not in stock, we will back-order it for you and charge your card only when and if it comes back into stock. This service is not available for payments made by check. Prices given are basic, before discounts for ELNA members.**

**Amara pano.** *József Darvas.* Translated from Hungarian by Ladislao Somlai. A novel about life in Hungary around the time of the first world war. Note: pages uncut. N.d. 111 p. 215x155. Paper. Denmark. NEW TO ELNA.

**AMA003 \$12.70**

**Analiza historio de Esperanto-movado.** *Ernst Drezen.* Reprint of an early (1930) analysis of the Esperanto movement, largely from a Marxist viewpoint. Includes two chapters on the Ido schism. N.d. (1972?). 95 p. 215x150. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**ANA004 \$2.20**

**Brand.** *Henrik Ibsen.* Translated from Norwegian by Erling Anker Haugen. Ibsen's famous play about a priest whose faith in "All or Nothing" is tested to the limit. This book is number 13 in the series "Oriento-Okcidento". 1978. 320 p. 210x145. Paper. Belgium. ISBN 90 6336 004 5. NEW TO ELNA.

**BRA005 \$19.10**

**De sezono al sezono (aŭtuno kaj vintro).** *Miyamoto Masao* (compiler). Contains a relatively easyreading, generally 2-4 pages, for each week from September through February. Though written primarily for Japa-

nese speakers, with endnotes in Japanese, all the reading material is in Esperanto. Includes stories, poems, grammatical commentary. 1977. 89 p. 180x125. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**DES002 \$4.50**

**El malproksima helo.** 24 more of the most popular songs of Soviet and Russian Esperanto speakers, some written originally in Esperanto (e.g. "La Espero"), some translated from Russian, English, Ukrainian and other languages. Guitar accompaniment by Andrej Obrezkov and Valerij Vorobjev. Fourth in the series "Oraj Kantoj". 2003. CD: 53'47". Russia. NEW.

**ELP004 \$20.30**

**El Manjoo.** *Miyamoto Masao* (compiler/translator). A collection of several hundred *utas* (fixed-form five-line verses) from old Japan. 1971. 110 p. 175x110. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**ELM002 \$2.20**

**Finalo '73.** *Hajkista Klubo.* The seventh and final collection of *hajku* from the Hajkista Klubo of Japan. Includes *hajku* by Ueyama Masao, Tomita Tom, Tanaka Sadami and Miyamoto Masao. 1973. 44 p. 175x115. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**FIN001 \$1.00**

**Floris violetoj.** Ten songs, six from Japan and four from Esperantoland ("Kanto de KLEG", "La Espero", "La tagiĝo", "Himno de la Lingwe Uniwersala"), published for the 88<sup>th</sup> Japanese Esperanto Congress in Takarazka, 2001. 2000. 16 p. 255x180. Paper. Japan. ISSN 0915-6038. NEW TO ELNA.

**FLO003 \$1.30**

**Gimnastiko por cerbo.** 50 numerical, mathematical and geometric riddles to test your mind. With diagrams. 1986. 126 p. 175x115. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**GIM002 \$4.50**

**Glumarkoj Pekino.** Sheet of 12 stickers commemorating the 2004 World Esperanto Congress in Beijing. Use them on letters to remind your friends of Esperanto's existence and utility. NEW

**GLU001 \$1.80**

**Hajka antologio.** Compiled by Miyamoto and Ueyama Masao. Hundreds of authentic Japanese *hajku* translated by members of the Hajkista Klubo. Includes many classical (pre-Meiji) as well as modern (Meiji and post-Meiji, including current) authors. An epilogue describes what a *hajku* is, and something of the history of this verse-form. 1981. 220 p. 170x115. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**HAJ001 \$6.70**

**Homaro post 5040 jaro, La.** *Gerard Cool.* Fourth and last of the series of utopian SF novels that began with *Sava la saventino*. n.d. 209 p. 205x140. Paper. Bulgaria. ISBN 054-684-086-6. NEW

**HOM005 \$18.40**

**IKU - Internacia Kongresa Universitato.** *Michela Lipari (red.).* Large-format, spiral-bound collection of papers presented at the Gothenburg World Esperanto Congress in 2003. Includes topics from syncretism in religion to nanoscale semiconductors. N.d. (2004?). 83 p. 300x210. Paper. The Netherlands. NEW

**IKU002 \$14.70**

**Japanaj vintraj fabeloj.** *Miyamoto Masao.* A sheaf of essays, and a few poems, from the life of the well-known Japanese Esperanto author and translator. Mainly political. Illustrated. 1989. 153 p. 180x130. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**JAP002 \$4.50**

**Kantoj karmemoraj.** Song book compiled by Konisi Gaku. Contains 33 songs from Japan, 20 international. Includes both lyrics and melody. 1985. 61 p. 260x180. Paper. Japan.

- NEW TO ELNA.  
**KAN004** **\$4.50**
- Kapriĉo '70.** "Ĉi tiu libro / en mano sidas loge / por min ĝojigi". The fourth collection of *hajku* by the Hajkista Klubo. Includes original poetry by Esperantist poets Yamada Tempu, Ueyama Masao, Tomita Tomu, Tanaka Sadami, Murata Keinosuke and Miyamoto Masao. 1970. 52 p. 175x115. Paper. Japan. NEW TO ELNA.  
**KAP004** **\$1.00**
- Katrina malfruas.** *Sten Johansson.* A third episode from the life of young Swedish teacher Katrina, written in limited Esperanto for the relatively new student. In this novella, Katrina tries to find – and create – a family. 2004. 48 p. 210x145. Paper. Sweden. ISBN 91-89432-09-6. NEW.  
**KAT001** **\$7.30**
- Kristnaska kordo.** New Christmas collection by the Dutch Esperantist ensemble Akordo. 25 Christmas carols from a number of sources, including several Esperanto versions of well-known English carols (e.g. "The Coventry Carol", "Little Drimmer Boy", "I'm Dreaming of a White Christmas"). Includes 16-page booklet of lyrics. 2003. CD: 59'09". The Netherlands. NEW.  
**KRI005** **\$27.90**
- Kvinteto '69.** The third annual poetry almanac from the Hajkista Klubo. Includes original *hajku* by Japanese Esperantist poets Ueyama Masao, Murata Keinosuke, Tomita Tomu, Tanaka Sadami and Miyamoto Masao. 1969. 46 p. 175x115. Paper. Japan. NEW TO ELNA.  
**KVI006** **\$1.00**
- Leteroj de Paŭlo kaj lia skolo.** A new translation of that part of the New Testament written by St. Paul, prepared by Gerrit Berveling and heavily annotated by him. The cover indicates that this is the first of several volumes which, together with Berveling's translations of the Gospels (already available), will make up a new translation of the New Testament. Serio Oriento-Okcidento 39. 2004. 253 p. 220x140. Paper. Brazil. NEW  
**LET003** **\$27.30**
- Lingvo por ni, La.** 22 songs popular both among Russian Esperanto speakers and with an international audience. Includes such old favorites as "Guantanamera", "Mariŝa, kisu min" and "Apudmoskvaj vesperoj". Guitar accompaniment by Andrej Obrezkov, Marija Koĉetkova and Maksim Kablukov. Third in the series "Oraj Kantoj". 2003. CD: 54'17". Russia. NEW.  
**LINO17** **\$20.00**
- Lumo nutranta, La.** *Endre Dudich.* What if man could live by photosynthesis? This science-fiction novel is set against the international race to develop such a human variant. 2003. 108 p. 205x145. Paper. Hungary. ISBN 963 571 471 8. NEW.  
**LUM002** **\$12.40**
- Malneŭtrale pri la neŭtrala.** *Nikolao Gudskov.* 15 politically oriented essays about the Esperanto movement, the Esperanto-speaking community, and the future of Esperanto by one of the Coryphaei of the modern Russian Esperanto movement. 1997. 96 p. 205x140. Paper. France. NEW TO ELNA.  
**MAL012** **\$4.00**
- Memkritiko.** *Victor Sadler.* William Auld considered this short collection of poetry by the younger Victor Sadler important enough to include it in his "Basic Reading List of Original Esperanto Literature", a distinction it shares with only 58 other books. 1967. 60 p. 180x130. Bound. Denmark. NEW TO ELNA.  
**MEM005** **\$4.10**
- Mi amas.** *Ueyama Masao.* 16 short stories by a Japanese master of the medium, enlivened by illustrations by Saito Eizo. 1977. 99 p. 185x170. Paper. Japan. NEW TO ELNA.  
**MIA007** **\$8.90**
- Mia nomo ne gravas... Mikaelo Bronŝtejn.** 18 of the most popular poems of Esperanto's Russian bard set to music. Guitar accompaniment by Mikaelo Bronŝtejn, A. Obrezkov and M. Koĉetkova. Includes booklet containing lyrics. Fifth in the series "Oraj Kantoj". 2003. CD: 67'16". Russia. NEW.  
**MIA006** **\$20.30**
- Militarto de Sun Zi, La.** "On difficult ground, press on. On encircled ground, devise strategies. On death ground, fight." See p. 64 of this earliest of military treatises for a complete explanation of this famous quotation. Each of 12 chapters is in Esperanto translation by Zheng Zhaotian, followed by the original Chinese and then by a modern Chinese translation. 2003. 86 p. 200x140. Paper. China. ISBN 962-86613-8-8. NEW  
**MILO03** **\$16.60**
- Morta suito, La.** *Miyamoto Masao.* A well-researched critical biography describing the life and (unnatural) death of early-20<sup>th</sup>-century Japanese anarchist-Esperantist Oosugi Sakae. Illustrated by Saito Eizo. 1984. 169 p. 210x150. Paper. Japan. NEW TO ELNA.  
**MOR005** **\$8.90**
- Nokturno '71.** Another collection of original *hajku* by members of the Japanese Esperantist Hajkista Klubo. Authors are Tomita Tomu, Ueyama Masao, Tanaka Sadami, Miyamoto Masao and Murata Keinosuke. These are all modern *hajku* ("En mini-jupo / Tra parko ino paŝas. / Aŭtun' sen dubo." - Tomita). 1971. 44 p. 175x117. Paper. Japan. NEW TO ELNA.  
**NOK002** **\$1.00**
- Notoj pri la Delto.** *Okada Haru.* Translated by Konisi Gaku, illustrated by Miyazaki Sizuo. The author, a resident of Hiroshima, describes her experiences immediately after the nuclear attack of August 6, 1945. 1992. 90 p. 180x130. Paper. Japan. ISBN 4-930785-34-0. NEW TO ELNA.  
**NOT001** **\$1.00**



**La novaj vestoj de la Imperiestro.** *Hans Christian Andersen.* Translated from Danish by Ib Schleicher. The famous children's story in large format, with many color illustrations by Gustav Hjortlund. Includes two other fairy-tales by the same author: "Hans-fuŝulo" and "Estas tute certe!" Ideal for reading to children, but don't let them damage this beautiful book! 1964. 49 p. 270x205. Bound. Denmark. NEW TO ELNA. **NOV005** **\$15.30**

**Omnibuso kun la tri pasaĝeroj, La.** *Miyamoto Masao, Ueyama Masao, Saito Eizo.* A collection from various Japanese Esperanto magazines of fiction, essays and poems by Miyamoto and Ueyama, most notably the beginning of Miyamoto's (unfinished) autobiographical epic poem "Okinawa en 1945", a topic to which he would return in his novel *Naskita sur la ruinoj: Okinavo.* Illustrations by Saito. 1980. 65 p. 180x150. Paper. Japan. NEW TO ELNA. **OMN001** **\$4.50**

**Poemo de Rodano, La.** *Frederi Mistral.* Translated by R. Laval. The magnificent epic poem, by the master of the langue d'oc (Occitan), about the life of boatmen on the great French river Rhone. With an introduction by Michel Duc Goninaz. 1988. 134 p. 210x140. Paper. France. NEW TO ELNA. **POE006** **\$5.60**

**Provinca gastejo.** *Bojidar Trudić.* A short, fantastic tale set in the Serbian countryside. Originally intended to be the first in a series. 1955. 27 p. 170x115. Paper. Yugoslavia. NEW TO ELNA. **PRO011** **\$2.50**

**Reĝino Jokasta.** *Constantin Zarnescu.* A full-length three-act play by a modern Romanian author, a new look, from the woman's point of view, of the story of Oedipus and Iocasta. Translated by Ionel Onet. 2004. 200 p. 220x140. Paper. Brazil. NEW **REG003** **\$22.80**

**Rubriko Esperanto.** The editorial staff of the Korean Esperanto Association has compiled this collection of articles published weekly in Esperanto in the newspaper *Dong-a Ilbo* in 1924. Includes some articles by Osaka Kenji and Vasily Eroŝenko. Of special historical interest are those written by "Esperantujano", "Unu Esperantujano" and "H. Park", all more properly known as Pak Hunyung who would later become first Vice-Premier of North Korea (and would be executed there in 1953). 2004. 79 p. 210x150. Paper. Korea (Republic of). ISBN 89-87281-14-0. NEW **RUB002** **\$6.10**

**Siberio en neĝo.** *Kurosima Denzi.* Translated by Miyamoto Masao, illustrated by Saito Eizo. Three anti-war novelettes, written in 1927, set in the Japanese expeditionary force in Siberia. Kurosima has the distinction of having had his works censored by the pre-war Japanese government, by the Soviet government in Moscow, and by the post-war U.S. occupation forces in Japan. 1982. 88 p. 180x130. Paper. Japan. NEW TO ELNA. **SIB001** **\$4.50**

**Sonato '72.** Sixth collection from the Hajkista Klubo. Authors are Tomita Tomu, Miyamoto Masao, Ueyama Masao and Tanaka Sadami. 1971. 44 p. 175x117. Paper. Japan. NEW TO ELNA. **SON009** **\$1.00**

**Spleno de Parizo, La.** *Charles Baudelaire.* Translated from French by Paul Lobut. 50 short prose pieces by the famous 19<sup>th</sup> century French author primarily known for his poetry (*Les Fleurs du Mal*). Includes an introduction to Baudelaire and his work by the author, and many postnotes. This book is number 8 in the series "Oriento-Okcidento". 1967. 125 p. 215x150. Bound. Denmark. NEW TO ELNA. **SPL001** **\$19.10**

**Stone City, The.** Anna Lowenstein.

English version of *La ŝtona urbo*, novel about a Celtic girl taken to Rome as a slave in early Christian times. 1999. 229 p. 210x145. Paper. Great Britain. ISBN 0-7544-0098-0. NEW TO ELNA. **STO004** **\$25.70**

**Ŝosoj de l' utopi', La.** *Thierry Faverial.* Ten new pop songs by the lead guitarist of La Kompanoj (*Survoje*) and soloist of *Duone*. Songs are: "La fia besto" (text by Roel Haveman), "La Muzo", "Iluzio", "Suneto", "Iom post iom", "La infaneco", "Ĝiseterne", "Sopiro", "Mi petas de l' mondo", "Epitafo". Includes booklet containing lyrics. 2004. CD: 55'59". France. NEW. **SOS001** **\$22.00**

**Tie ĉi tie.** *Mikaelo Giŝpling.* 61 new poems by the author of *El Sisma Zono* (which, not long after its publication, William Auld added to his list of "must reads" in Esperanto literature). The poems here cover the period of Giŝpling's emigration from Moscow to Jerusalem. 2003. 104 p. 205x135. Paper. Belgium. NEW TO ELNA. **TIE004** **\$15.50**

**Tiel profunda estas la nokto.** *Villy E. Risør.* Translated from Danish by Svend Dragsted *et al.* Eleven short stories and a poem from colonial Africa as seen by a Danish author of the fifties. 1959. 112 p. 205x130. Paper. Denmark. NEW TO ELNA. **TIE003** **\$5.10**

**Venu amikoj.** Eleven songs from the Era of Protest, compiled and sometimes translated by Konisi Gaku. Most of the songs are Japanese, but some Esperanto speakers might appreciate these translations of "The Cruel War Is Raging", "Puff the Magic Dragon" and "The Times They Are A-Changing". 1970. 12 p. 255x180. Paper. Japan. **VEN003** **\$1.00**

**Daŭrigo NOVAJ sur p. 11**

## Deziras Korespondi

### BRAZILIO

\*17-jara komencanto, interesas interkomunikado, filmoj, libroj, amikoj, veturado, lingvoj, muziko. Vinicius PEREIRA, Rua Folhas Verdes 225, Cerrego Grande, FLORIANÓPOLIS SC 88037-540, <tiovinicius@msn.com>.

\*27-jara aplikprogramisto, meza esperantisto, edzo, interesas legado, bildkartoj, muziko, amikeco, vivmanieroj, prefer paperpoŝte. Claudio Edijanio de ARAUJO, Rua Ibiapina 2322 Conj. Panatis II, BAIRRO POTENGI, CEP 59108-350 Natal/RN, <claudioedijanio@bol.com.br>.

\*36-jara ekonomisto, interesas legado, muziko, landaj kutimoj, familio, historio, ekonomio, orienta filozofio, retroŝte aŭ paperpoŝte. Maurice Farley ALENCAR, Rua Pe. José Alves 423 - Salesianos, 63010-280 JUAZEIRO DO NORTE - CE, <farleyalencar@yahoo.com.br>.

\*49-jara bankoficisto, ankaŭ laboras en radio-stacio kiel muzika programisto, kun novaj kaj malnovaj esperantistoj, retroŝte aŭ paperpoŝte. Luiz Carlos LEMOS, Rua Vereador Geraldo V. Ribeiro 258 ap. 105, B. Esperança, 3558-410 GOVERNADOR VALADARES, Minas Gerais, <luscar@uai.com.br>.

\*Grupo de komencantoj volas korespondi perrete kun aliaj komencantaj grupoj. Interesas kulturo, kutimoj, turismo, pensoj, amikeco. Esperanto-Grupo de Belo Horizonte, Rua Pedro Sigaud 360/302 Grajao, BELO HORIZONTE, CEP 30430-360, <gabrielcampolina@hotmail.com>.

### BULGARIO

\*Gastiganto de Pasporta Servo, interesas medicino (anesteziologio), muziko, komputado, programoj, vivo, kutimoj, veturado. D-ro Biser Dimitrov HADGIEV, 30 Parvi May Bul., Poŝkesto 19, BG-9003 VARNA, <bisdim@mail.bg>.

### ĈILIO

\*8-jara komencanto, interesas bicikli, ludi en komputilo, ludi futbalon, vidi televidon, kanti kaj paroli kun alilandaj homoj, prefere kun samaĝuloj. Camila CARRASCO BASCUÑÁN, Villa España pje 8, #155 Rengo, REGIÓN DEL LIBERTADOR, <camila\_cb2@hotmail.com>.

### FRANCIO

\*45-jara instruisto, serĉas grupkorespondantojn por siaj lernantoj kiuj aĝas inter 6 kaj 11. Philippe CHAVIGNON, M. F. du Plan, 06470 GUILLAUMES, <werpha.tao@wanadoo.fr>.

### GERMANIO

\*21-jara komencanto, interesas vojaĝado, velocipedi, legi, naturo, kanti, muziko. Carolin Verena HÖTZL, Poing (ĉe München), <carover@gmx.de>.

### IRANO

\*39-jara virino, kun 35-55-jaraj geesperantistoj el Eŭropo, Golfaj landoj, Usono. S-ino Far A., ESFAHAN, <esperanto12@yahoo.com>.

### ISRAELO

\*Interesas eurovision, libroj, muziko, vegetarismo. Mor Dej, BEER ŜEVA, <modu@walla.co.il>.

### ITALIO

\*Edzo, komencanto, interesas naturo, fotoj, diversaj kulturoj, geografio, kuirado. AFFATICATI Giuseppe, PIACENCO, <frattalta@yahoo.it>.

### KOLOMBIO

\*40-jara edziĝonto, meza esperantisto, interesas komputil-programado, sportoj (triatlono, tablotenis, ŝakludado), lingvoj, volas vojaĝi al eksterlando, retroŝte. Julio Cesar DORADO PENAGOS, Tuluo, <juliocesardorado@hotmail.com>, <juliocesardoradopenagos@yahoo.es>.

### LIBIO

\*29-jara fraŭlo el Demokratia Kongo. MAYELE-ZANGAGUME Jean-Pierre, BENGHAZI, <jpmayele@yahoo.fr>.

### LITOVIO

\*34-jara instruistino de geografio, meza esperantisto, fraŭlino, interesas vojaĝoj, naturo, amikeco, la mondo kaj la vivo, retroŝte aŭ paperpoŝte. ZIVILE Nekrasaite, Chemiku 55-9, JONAVA 5000, <neaite@bamba.lt>.

### MAROKO

\*42-jara komencanto, edzo kun du filoj. Mhamed IMOUSSATEN, Secteur 4 No 627 Hay Essalam, SALE 11000, <imoussaten2001@yahoo.fr>.

### NEDERLANDO

\*22-jara komencanto, interesas rokmuŝiko, matematiko, paperpoŝte. Michiel BORKENT, Geraniumstraat 48, 7531 ZW ENSCHEDE, <borkent@cs.utwente.nl>.

### POLLANDO

\*21-jara studento de turka kaj hungara filologioj, interesas lingvoj, lingvistiko, arkitekturo. Kamil STACHOWSKI, ul. Barska 1/4 30-307 KRAKÓW, <kstachowski@o2.pl>.

### RUMANIO

\*35-jara elektronika inĝeniero, laboras en Universitato de Medicino kaj Farmacio, Profesoro de biomedicina aparataro, interesas elektroniko, medicino, scienco kaj teĥniko, inventaĵoj, radioamatorismo, lingvoj. Corneliu TOCAN, Bd. Tudor Vladimirescu 44, B.P. 3, 700305 IASI, <Corneliu.Tocan@etria.net>.

### TOGO

\*19-jara abiturientiginto pri librotenado kaj informadiko, interesas legado, historio kaj geografio, librotenado, informadiko. KOSSIVI Affi Djatoigbe, s/c KOSSIVI Kossi, B.P. 80252, LOMÉ, <blandinekossivi@yahoo.fr>.

## UKRAINIO

\*21-jara studento, fraŭlo, komencanto, interesas muziko, vojaĝoj, komputiloj kaj interreto, sporto, franca kaj pola lingvoj, kulturo de aliaj landoj. Konstantin SEMENOV, BERDJANSK, <esperanto4all@narod.ru>.

## USONO

\*20-jara studentino, komencanto, interesas arto, foto, skulptarto, lingvoj, filmoj, subĉielaj agoj, promenadi, boato, vojaĝado. Daniela CABELLO, Bard College, PO Box 5000, ANNANDALE-ON-HUDSON NY 12504, <dc855@bard.edu>.

\*22-jara studento ĉe la Universitato de Vaŝingtonio, progresanto, studas lingvistikon kaj la francan lingvon, interesas teatro, muziko internacia, aliaj kulturoj, lingvoj kaj religioj, legado, moneroj vojaĝado. Erik WINSOR, Austin House, Box 44304, SEATTLE WA 98195-0044, <winsoet@u.washington.edu>.

\*31-jara fraŭlo, komencanto, civila inĝeniero, interesas muziko, halterlevado, mondaj eventoj. Jamile SMITH, SOUTH BEND IN, <jamile\_smith@yahoo.com>.

---

Ni ĉiam akceptas kaj peras viajn korespondo-petojn kun japaniaj esperantistoj per leteroj. Sendu vian unuan al Japana Esperanto-Korespondo-Servo, KLEG, Sonehigasi 1-11-46-204, Toyonaka, JP-561-0802, Japanio. Skribu nepre preslitere viajn adreson, aĝon, sekson, okupon, interesojn ktp.

---

## Daŭrigo ONET de p. 2

Harmon.

Ankaŭ Ionel mem tradukis kelkajn siajn eldonaĵojn. Temas pri origine rumanaj, anglaj, francaj aŭ romanĉaj tekstoj, prozo, poezio, eseoj kaj teatraĵoj Sed multe el lia "komputilo" estas originalaĵo. Li mem verkas precipe eseojn, poezion, iom da prozaĵo kaj recenzojn. Aparta estas la *Esperanta*

## Daŭrigo NOVAJ de p. 9

### Verkoj de Elpin. *Choe Taesok (ed.)*

An attractive collection of the works of An Useng, Korean author more commonly known in the prewar era as Elpin. While a few of these are original works, the majority are poems, short stories and plays translated by Elpin, primarily from Chinese. Includes among others "Kanto de plugisto," perhaps the oldest known Chinese poem (six lines of verse), and Lusin's famous short story "Taglibro de Frenezulo." 2004. 214 p. 225x150. Paper. Korea (Republic of). ISBN 89-87281-13-2. NEW

**VER007** **\$15.40**

**Vespera gruo. *Kinosita Zyunzi.*** A play in one act, with four characters and a chorus, based on the traditional Japanese tale of the crane-wife and the over-curious husband. Illustrations by Kita Satori. 1982. 73 p. 180x130. Paper. Japan. NEW TO ELNA.

**VES003** **\$4.50**

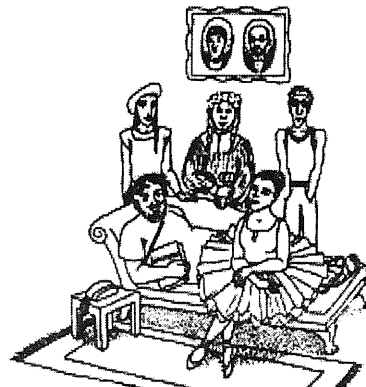
**Veturu al piedpilklando! *Jeronimas Laucius.*** Large-format children's book about a football (aka soccer) game. Text overlies extremely colorful full-page illustrations by Aténé Jasaité. Don't overlook the crossword puzzle on the back. 2003. 16 p + 4 colorful covers. 290x205. Paper. Lithuania. ISBN 9955-454-59-8. NEW

**VET001** **\$8.40**

*vortaro por rumanlingvanoj*, kies 500 ekzempleroj forvendiĝis ene de duonjaro kaj kiu baldaŭ havos sian 2-an eldonon.

Sub [http://www.geocities.com/eldonejo\\_bero](http://www.geocities.com/eldonejo_bero) vi povas trovi prezenton de ĉiu BERO-eldonaĵo. Vizitu ĝin nun — kaj ankaŭ poste, ĉar Ionel planas eldoni ankoraŭ multajn verkojn.

Ni deziru al li multajn legantojn!



## THE VIDEO COURSE

has been completed. It includes 15 lessons and an extra 25-minute addition including the original songs and history of the project. The 95 pages of exercises for the last three lessons have been reproduced and mailed to everyone who ordered them.

*If you have not received them, please notify the ELNA central office.*

Those who have paid for the whole video course may order the soon-to-be-completed DVD version for only \$50. The first presentation of the DVD version is planned for the 2004 ELNA convention. For those who have not purchased the video course, the advance price of the DVD course is \$150.00. It includes subtitles of the words of the teacher in at least four languages: Esperanto, English, Spanish, and German.



# ESTAS FACILE KAJ ĜOJIGE VOJAĜI ESPERANTE

Ĉi jare okazis, kiel kutime, **NASK** (Nord-Amerika Somera Kursaro de Esperanto) en Brattleboro, Vermont - 5-24 julio.

**ELNA/KEA KONGRESO** - kombinita kongreso de nia landa organizo kaj la Kanada organizo en Sidney, Brita Kolombio, Kanado 16-19 julio.

**Interkongresa Ekskurso** post la ELNA/KEA kongreso kaj antaŭ la Universala Kongreso. Tio estis plej parte turista vizito al la Viktoria regiono, Whistler kaj bela Vankuvero.

## 89a Universala Kongreso de Esperanto Pekino, Ĉinio - 24-31 julio

kun multaj eblecoj vojaĝi en kaj ĉirkaŭ la ĉef-urbo, kaj nia speciala vizito al Yunnan provinco - La Landoj de la Plej Malplimultoj - 1-9 aŭgusto.

## EBLECOJ VOJAĜI EN USONAJ REGIONOJ

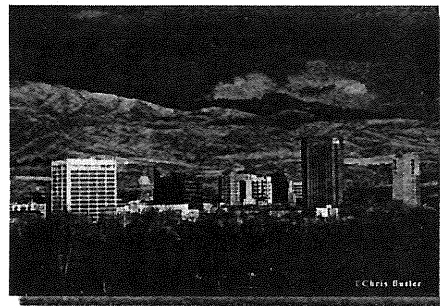
Dum la jaro okazis multe pli da lokaj aŭ regionaj konferencoj ol kutime:

**Tut-Teksasa Kongreso** la unuan fojon - en Novembro!  
**Santa Luisa Konferenco** okazis en Majo; **TKEK** okazis 7-9 majo en San Francisko; (**la sekvan jaron, 2005, la Tut-Kalifornia Esperanto-Konferenco okazos en Santa Barbara printempe.**)

Kaj ankoraŭ ĉijare okazos --  
**NOREK - Nord-Okcidenta Regiona Esperanto Kongreso** 1-12 September - en Boise, Idaho.

Por al unua fojo, tiu regiona kongreso okazos en "Bela Boise". Boise situas en alta dezerto kaj piedmontoj de la Rokeg-montaro.

Kutime la vetero en septembro elstaras, kun varmaj tagoj kaj malvarmetaj vesperoj. Eblos tre ĝui promenadon, kuradon, aŭ bicikladon vespere en la "verda zono" apud la Boise rivero.



## BOISE, IDAHO

En septembro okazos en Boise vivanta subĉiela teatro de Shakespeare; Arto en la Parko; kaj vizitindaj estas la Malnova Punejo de Idaho, la Historia Muzeo de Idaho, la Mina Muzeo, Roz-ĝardeno, la la Vaska Muzeo (Boise havas la plej grandan nombron da Vaskoj ekster Hispanio!). Ĉiuj tiuj estas ene de unu hora vojaĝo de la hotelo. Detaloj haveblaj de Anna Bennett ĉe [annabennett@yahoo.com](mailto:annabennett@yahoo.com) aŭ la retpaĝo ĉe <http://www.terpomuloj@yahoogroups.com>.

**INTERNACIA SEMAJNFINO ESPERANTISTA** en Okemo, Vermont, 11-13 oktobro 2004. Ĉi tiu konferenco okazas nun la 10an fojon, kaj profitas la Kanadan Dankfestan Tagon, Usonan Kolumbo-feston, kaj eblecoj loĝi tre malmultekoste. Tiuj, kiuj partoprenas ĝuos la belegan aŭtunan montargastejon, la amikecan etoson, la internaciecon de la ĉeestantaro, kaj la varian programon.

Dum pasintaj IESoj, 40 ĝis 80 esperantistoj partoprenis, ĉefe el Ontario, Kebekio, Novanglio kaj Novjorko, de aĝoj 2 ĝis 80!

Respondeculo: Normand Fleury ĉe telefono 514-272-0151 aŭ [esperanto@sympatico.ca](mailto:esperanto@sympatico.ca)

**Se aliaj lokaj aŭ regionaj grupoj planas semajn-finojn, estus bone ke ni aŭdu pri ili frue, por ke ili estu anoncintaj en EsperantoUSA!**

Esperanto Vojaĝ-Servo • 1824 Euclid Ave., Berkeley CA 94709 • [510] 843-2500 • [lusiharmon@aol.com](mailto:lusiharmon@aol.com)

**Esperanto League for North America**  
**PO Box 1129**  
**El Cerrito CA 94530**

Non-Profit Org  
US POSTAGE  
**PAID**  
Leesburg FL  
Permit # 1040